

**Emnerapport for FRAN103 –
Fransk kulturkunnskap og oversettelse fransk-norsk
Vår 2012**

Studienivå: Bachelor
Undervisningsspråk: Fransk

Læringsutbytte/ resultat

”Tileigning av basiskunnskap om historie og frankofoni (særleg dei språklege tilhøva i dei ulike landa) er nøye knytt til trening i å uttrykkja seg skriftleg og munnleg på fransk om desse emna.

Trening i omsetjing frå fransk til norsk skal gje studenten betre forståing av strukturen til dei to språka og auke ordtilfanget”.

Pensum

Frankofonidelen:

Pensum i frankofonidelen av FRAN103 er følgende utdrag fra John Kristian Sanaker, Karin Holter, Ingse Skattum:

La francophonie – une introduction critique (Unipub forlag, 2006):

1. Qu’est-ce que la francophonie? (20 sider)
2. La francophonie européenne (unntatt 2.1.3, 2.2.3 og 2.3.3) (24 s.)
3. La francophonie nord-américaine (unntatt 3.1.3, 3.2.3 og delen av 3.3.1 som heter ”Littérature”) (37 s.)
4. La francophonie nord-africaine (unntatt 4.1.3, 4.2.3 og 4.3.3) (32. s.)
5. La francophonie subsaharienne

Her utgjør pensum:

side 161-62 (innledningen)

side 171-86 (fra ”Les débuts de...”)

side 207-220 (kap. 5.2) (tilsammen 30 s.)

Til sammen utgjør dette vel 140 sider.

Historiedelen:

Pensum i historiedelen er følgende utdrag fra

Jean Carpentier og François Lebrun: Histoire de France, (Points Seuil, 1998):

kap.16-32 (eller en tilsvarende fremstilling av Frankrikes historie fra det 17. århundre til vår tid).

Antall studentar tatt opp på emnet: 34 oppmeldte, 28 gjennomførte obligatoriske arbeidskrav.

Undervisning

Undervisningen har bestått av 35 forelesninger fordelt på 14 undervisningsuker:

- 10 forelesninger i historie
- 8 forelesninger i frankofoni
- 4 muntlige gruppetimer, historie
- 4 muntlige gruppetimer, frankofoni
- 6 oversettelsestimer
- 2 dobbelttimer muntlige studentinnlegg historie og frankofoni
- 1 oppsummeringsforelesning historie og frankofoni

Følgende lærere har stått for undervisningen:

- Sébastien Liautaud (historie og frankofoni)
- Joseph Avodo Avodo (historie og frankofoni)
- Helge Vidar Holm (frankofoni)
- Øyvind Gjerstad (oversettelse og frankofoni)
- Claude Éric Owono Zambo (frankofoni)
- Cyril Bastanès (ekstratimer med konversasjon om historie/franske samfunnsforhold i feb/mars)

Studentevaluering

Det er ikke gjennomført evaluering av emnet FRAN103 vårsemesteret 2012.

Faglærernes samlede vurderinger, med eventuelle forslag til endringer

(fra Øyvind Gjerstad)

Frankofoni:

Forelesningene om Maghreb vekket varierende grad av engasjement hos studentene. Noen stilte spørsmål og kommenterte, mens andre hadde behov for oversettelse til norsk. Flertallets stillhet gjorde det imidlertid vanskelig å bedømme hvorvidt undervisningen var godt tilpasset dem.

Den andre av de to forelesningene ble imidlertid amputert av at studentene skulle levere obligatorisk oppgave i historie samme dag (29.03.). Rundt fem studenter møtte opp. Dette er veldig synd, særlig tatt i betraktning at temaet var Algerie, som er svært relevant i både historie- og frankofonidelen av modulen. Hvis mulig er det en fordel om man unngår at undervisning og innlevering av obligatoriske oppgaver og mappeoppgaver faller på samme dag.

Oversettelse:

Undervisningen i oversettelse fransk-norsk var basert på diskusjoner rundt studentenes egne formuleringer i oversettelsene. Disse var skrevet inn i et word-dokument som ble vist på lerretet. Studentene satte pris på dette, fordi det gjorde det lett å følge med på undervisningen. Lærer er fornøyd med studentenes deltakelse i timene. Imidlertid var oppmøtet ujevnt, og det var flere som svært sjelden møtte opp.

Angående obligatorisk innlevering av oversettelser: Innlevering på MiSide vil være en fordel, fordi e-poster kan bli oversett. Dette har bl.a. sammenheng med at studentene ikke alltid skriver noe i emnefeltet, og unnlater å inkludere sitt eget navn i filnavnet.

Vurderingsformer

”Eksamen er tredelt:

1) Skriftleg eksamen (2 timar) i historie eller frankofoni. Kva for ein disiplin som skal prøvast til skriftleg eksamen vert oppgjeven ei veke før eksamen. (Sensur: Sébastien Liautaud, Jan Roald)

2) Munnleg eksamen på fransk i historie eller frankofoni (den av dei to disiplinane som ikkje vart prøvd til skriftleg eksamen). Kva for eit emne i pensum som skal prøvast vert oppgjeve om lag 20 minutt før munnleg eksamen. (Sensur: Sébastien Liautaud, Jan Roald)

3) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i omsetjing fransk-norsk. (Sensur: Øyvind Gjerstad, Jan Roald)

Karakteren på kvar av dei tre prøvene tel 1/3 av samla emnekarakter. Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er greidd.

På dei skriftlege eksamensdagane kan ein nytta eittspråkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet”.

Eksamensresultater

22 kandidater besto eksamen i emnet.

Bergen, 23.10.12

Jorunn S. Gjerden (sign.), emneansvarlig FRAN103